



Европейская экономическая комиссия

Комитет по внутреннему транспорту

Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

**Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

Тридцать девятая сессия

Женева, 24–28 января 2022 года

Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ:
другие предложения**

Несогласованность текстов на различных языках в пункте 3.4.14 ВОПОГ в отношении «больших контейнеров»

**Представлено Центральной комиссией судоходства по Рейну
(ЦКСР)* ****

Введение

1. Внимание секретариата ЦКСР было обращено на различие в отношении «больших контейнеров» между вариантами пункта 3.4.14 ВОПОГ на немецком языке и на французском и английском языках.
2. Секретариат ЦКСР считает, что текст на немецком языке является полным и поэтому варианты на французском и английском языках следует дополнить.

I. Содержание пункта 3.4.14 ВОПОГ 2021 года

3. В таблице ниже приведен текст пункта 3.4.14 ВОПОГ:

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2022/9.

** В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2021 год, изложенной в предлагаемом бюджете по программам на 2021 год (A/75/6 (разд. 20), п. 20.51).



<i>Текст на английском языке</i>	<i>Текст на французском языке</i>	<i>Текст на немецком языке</i>
The marks specified in 3.4.13 may be dispensed with, if the total gross mass of the packages containing dangerous goods packed in limited quantities carried does not exceed 8 tonnes per transport unit or wagon.	Les marques prescrites au 3.4.13 ne sont pas obligatoires si la masse brute totale des colis contenant des marchandises dangereuses emballées en quantités limitées transportés ne dépasse pas 8 tonnes par unité de transport ou wagon.	Auf die in Abschnitt 3.4.13 festgelegten Kennzeichen kann verzichtet werden, wenn die Bruttogesamtmasse der beförderten Versandstücke, die in begrenzten Mengen verpackte gefährliche Güter enthalten, 8 Tonnen je Beförderungseinheit, Wagen oder Großcontainer nicht überschreitet.

Текст на русском языке

Маркировочные знаки, указанные в пункте 3.4.13, могут не наноситься, если общая масса брутто перевозимых упаковок, содержащих опасные грузы в ограниченных количества, не превышает 8 т на транспортную единицу или вагон.

4. В пункте 3.4.14 ВОПОГ должны содержаться как термины из ДОПОГ, так и термины из МПОГ, т. е. формулировка должна быть следующей: «на транспортную единицу, вагон или большой контейнер». Таким образом, текст на немецком языке является правильным. Тексты на английском и французском языках необходимо соответствующим образом адаптировать.

II. Предложение

5. Секретариат предлагает дополнить варианты на французском и английском языках.

(Текст, подлежащий исключению, ~~зачеркнут~~, новый текст **выделен жирным шрифтом и подчеркнут.**)

6. Предложение по дополнению варианта пункта 3.4.14 на французском языке сформулировано следующим образом:

« Les marques prescrites au 3.4.13 ne sont pas obligatoires si la masse brute totale des colis contenant des marchandises dangereuses emballées en quantités limitées transportés ne dépasse pas 8 tonnes par unité de transport, ~~ou~~ wagon **ou grand conteneur.** ».

Предлагаемый вариант на русском языке:

«Маркировочные знаки, указанные в пункте 3.4.13, могут не наноситься, если общая масса брутто перевозимых упаковок, содержащих опасные грузы в ограниченных количества, не превышает 8 т на транспортную единицу, ~~или~~ вагон **или большой контейнер.**».

7. Секретариату ЕЭК ООН предлагается рассмотреть варианты на русском и английском языках.